

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อ	(1)
กิตติกรรมประกาศ.....	(3)
สารบัญภาพประกอบ.....	(7)
บทนำ.....	1
เรื่องย่อ.....	2

ภาค 1. ต้นฉบับและบทแปล

ต้นฉบับและบทแปล	4
-----------------------	---

ภาค 2. วิเคราะห์บทแปล

วิเคราะห์บทแปล	167
บทที่ 1 การวิเคราะห์กลวิธีการนำเสนอเรื่อง	170
1. เทคนิคการเล่าเรื่อง.....	170
1.1 เสียงของผู้เล่า.....	170
1.2 การใช้มุมมอง	174
1.3 การใช้บทพูดของตัวละคร.....	179
2. การใช้เทคนิคแสดงภาพสะท้อน.....	181

บทที่ 2. การทำความเข้าใจตัวละครและความสัมพันธ์ระหว่างตัวละคร	185
1. การทำความเข้าใจตัวละคร	185
1.1 ตัวละครหลัก.....	185
1.2 ตัวละครรอง	192
2. ความสัมพันธ์ระหว่างตัวละคร	195
บทที่ 3. การศึกษาบริบททางสังคมฝรั่งเศส.....	201
บทที่ 4. การถ่ายทอดลีลาและท่วงท่าของการเขียน.....	205
1. การกล่าวซ้ำความเดิมด้วยประโยคใหม่	205
2. การใช้คำที่แสดงความไม่แน่ใจหรือไม่เฉพาะเจาะจง	210
3. การใช้ Mode Conditionnel passé	211
4. การใช้โวหารภาพพจน์.....	213
4.1 อุปลักษณ์	213
4.2 อุปมา.....	216
4.3 บุคลาธิษฐาน	217
4.4 การแฝงนัย.....	219
4.5 ปฏิพจน์	221
บทที่ 5 การทับศัพท์และถ่ายชื่อเฉพาะ	223
1. การทับศัพท์ตามเสียงภาษาฝรั่งเศส	223
2. การทับศัพท์ตามเสียงภาษาต่างประเทศอื่นๆ	224
3. การถ่ายชื่อเฉพาะตามความนิยมใช้	225
3.1 ตามความนิยมใช้ของคนไทย	225
3.2 ตามเสียงภาษาอังกฤษ	225
4. การถ่ายทอดชื่อเฉพาะที่เป็นอักษรย่อ	226
บทสรุป.....	228

รายการอ้างอิง.....	230
ภาคผนวก.....	233
ประวัติการศึกษา.....	237